

Forretningsbetingelser for Italiensk tolk pr. 4. januar 2016

1. ANVENDELSESOMRÅDE

1.1 Nedenstående forretningsbetingelser finder anvendelse på alle aftaler om oversættelsesopgaver mellem Italiensk tolk og ordregiver, inkl. alle andre ydelser samt tillægsydelser, i det omfang de ikke fraviges ved udtrykkelig skriftlig aftale herom.

2. TILBUD OG ACCEPT

2.1 Til brug for Italiensk tolks udarbejdelse af tilbud skal ordregiver levere en gennemarbejdet tekst til oversættelse og ligeledes beskrive formålet og målgruppen.

2.2 Alle priser, som anføres af Italiensk tolk, er eksklusive moms, medmindre andet udtrykkeligt er angivet.

2.3 Italiensk tolks tilbudspris er gældende i 30 dage fra afsendelse af tilbuddet og er herefter ikke bindende for Italiensk tolk.

2.4 Den imellem parterne indgåede aftale og Italiensk tolks forretningsbetingelser regulerer parternes aftaleforhold. Efterfølgende ændringer, herunder tilføjelser samt tillægsaftaler, kræver Italiensk tolks udtrykkelige skriftlige accept.

3. HONORAR

3.1 Honoraret opgøres af Italiensk tolk på grundlag af den oversatte tekst, medmindre andet er aftalt. Optællingen foretages så vidt muligt elektronisk ved hjælp af anerkendte computerprogrammer.

4. BETALINGSBETINGELSER

4.1 Medmindre andet er aftalt, er Italiensk tolks honorar forfaldent til betaling netto kontant 14 dage efter modtagelse af faktura, og beløbet indbetales på den konto, som er opgivet på fakturaen.

4.2 Hvis betaling ikke sker rettidigt, kan Italiensk tolk efter skriftligt påkrav tillægge det forfaldne beløb 1,5% rente pr. påbegyndt måned fra forfaldsdatoen til betaling sker samt rykkergebyr på DKK 100 pr. rykker.

5. LEVERING OG FORSINKELSE

5.1 Den aftalte leveringsdato er baseret på den tid, der forventes at være nødvendig til at udføre opgaven. Leveringsdatoen er derfor vejledende, og hvis det efter igangsættelse af opgaven viser sig, at den ikke kan udføres til den aftalte tid,

underretter Italiensk tolk skriftligt og uden ophør ordregiver med angivelse af, hvornår opgaven forventes at være færdig. Hvis den nye leveringsdato overskrides væsentligt, har ordregiver ret til at annullere ordren.

6. OPHAVSRET

6.1 Italiensk tolk har ophavsret til sin oversættelse i overensstemmelse med Ophavsretslovens bestemmelser. Den leverede oversættelse må kun anvendes i det aftalte omfang. Anden anvendelse kræver særskilt aftale.

6.2 I større publikationer skal Italiensk tolks navn anføres i overensstemmelse med god skik, jf. Ophavsretsloven §3, stk. 1.

6.3 Ved udgivelse af oversættelsen i bøger, tidsskrifter, brochurer eller manualer skal oversætterens navn anføres på titelbladet eller i kolofonen, medmindre andet er aftalt.

6.4 Ordregiver kan ikke foretage ændringer i eller tilføjelser til oversættelsen uden Italiensk tolks godkendelse, jf. Ophavsretsloven §3, stk. 2. Dette gælder også overskrifter samt tekster til billeder og illustrationer.

7. TAVSHEDSPLIGT

7.1 Italiensk tolk har tavshedspligt om alle forhold, Italiensk tolk bliver bekendt med under udførelsen af arbejdet, medmindre der er tale om offentligt tilgængelig viden.

7.2 Tavshedspligten gælder ikke i de tilfælde, hvor Italiensk tolk ifølge lovgivningen er forpligtet til at udtale sig.

8. AFBESTILLING

8.1 Ved afbestilling af skriftlige opgaver inden opgavens påbegyndelse, kan Italiensk tolk opkræve et afbestillingsgebyr på DKK 500. Er opgaven påbegyndt, honoreres Italiensk tolk derudover med mindst prisen på den foretagne oversættelse eller medgået tid til forarbejde. En eventuel udarbejdet oversættelse vil derefter blive udleveret til ordregiver i sin aktuelle form uden nogen form for ansvar for Italiensk tolk.

9. ANSVARSBEGRÆNSNING

9.1 Italiensk tolk er ansvarlig for mangler ved opgavens løsning efter dansk rets almindelige erstatningsregler.

Forretningsbetingelser for Italiensk tolk pr. 4. januar 2016

- 9.2 Ordregiver forpligter sig til straks efter modtagelsen af oversættelsen at kontrollere det modtagne for fejl og mangler. Ordregiver mister retten til at gøre ansvar gældende over for Italiensk tolk, såfremt ordregiver ikke skriftligt reklamerer over for Italiensk tolk, så snart ordregiver er eller burde være opmærksom på tilstedeværelsen af Italiensk tolks mulige erstatningsansvar.
- 9.3 Indsigelser på grund af mangler i oversættelser skal under alle omstændigheder fremsættes skriftligt senest 3 måneder efter, at oversættelsen er modtaget af ordregiver.
- 9.4 Forekommer der fejl i oversættelsen (fx slå- eller oversættelsesfejl) kan ordregiver kræve at få den oversatte tekst udbedret, ligesom Italiensk tolk på sin side har ret til at afhjælpe eventuelle fejl.
- 9.5 Italiensk tolk hæfter ikke for fejl i oversættelsen, der er forårsaget af forkerte eller ufuldstændige oplysninger fra kundens side eller kan henføres til fejl eller mangler i kilde teksten.
- 9.6 Italiensk tolk påtager sig ikke ansvar for nogen skade, uanset art, som ordregiver eller tredjemand måtte pådrage sig som resultat af aflevering af data over e-mail eller generelt over computernetværk.
- 9.7 **Italiensk tolk hæfter ikke for indirekte tab, driftstab, avancetab, goodwill m.m. uanset om sådanne tab opstår ved forsinkelser eller mangler ved det leverede.**
- 9.8 Krav om annullering af ordren, nedsættelse af honoraret eller skadeserstatning, som skyldes manglende opfyldelse fra Italiensk tolks side af de i ordrens angivne krav er udelukket, medmindre kunden kan dokumentere, at Italiensk tolk har udvist grov uagtsomhed og ikke har forsøgt udbedring jf. pkt 9.4.
- 9.9 **På intet tidspunkt kan Italiensk tolks erstatningsansvar i forbindelse med en oversættelse overstige honoraret for opgaven (fakturasummen eksklusiv moms), dog maksimalt DKK 25.000 eksklusiv moms pr. ordre.**
10. FORCE MAJEURE
- 10.1 Såfremt opfyldelse af Italiensk tolks forpligtelser ikke er mulig som følge af forhold, der er uden for Italiensk tolks kontrol, såsom arbejdskonflikter, driftsforstyrrelser, brand, vandskade og anden lignende force majeure-begivenhed, suspenderes Italiensk tolks forpligtelser for den periode, hvor disse forhold gør sig gældende.
- 10.2 Italiensk tolk vil straks give ordregiver meddelelse om forholdene og give en vurdering af, hvor længe forholdene vil gøre sig gældende.
11. VÆRNETING
- 11.1 Enhver tvist mellem Italiensk tolk og ordregiver henhører under dansk ret uanset bestemmelserne i dansk ret vedrørende privatret og procesret.
- 11.2 Værnetinget for afgørelse af tvister er Retten i Aarhus.
12. AFTALEVILKÅR VED DELVIS UGYLDIGHED
- 12.1 Såfremt en bestemmelse i foreliggende forretningsbetingelser eller en bestemmelse inden for rammerne af øvrige aftaler er eller bliver ugyldig, berøres gyldigheden af alle øvrige bestemmelser ikke. Parterne forpligter sig til at erstatte en mulig ugyldig bestemmelse med en lovlig aftale, som i sit økonomiske sigte kommer den ugyldige bestemmelse så nær som mulig.